

Министерство образования и науки Российской Федерации
«БАЛТИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
«ВОЕНМЕХ» им. Д.Ф. УСТИНОВА

УТВЕРЖДАЮ

Первый проректор -
проректор по образовательной
деятельности

Бородавкин В.А.

« 11 » 08 2017

ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ

(указывается наименование практики)

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

(Рабочее название практики)

Направление подготовки/
специальность

45.05.01 Перевод и переводоведение

(указывается индекс и наименование направления/специальности)

Специализация/профиль/программа
подготовки

Специальный перевод

Уровень
образования

высшего

специалитет

(бакалавриат/ магистратура/ специалитет)

Форма
обучения

очная

Факультет

Р Международного промышленного менеджмента

(указывается индекс и полное наименование факультета Университета, заказавшего программу)

Выпускающая кафедра

Р7 Теоретическая и прикладная лингвистика

(указывается индекс и полное наименование выпускающей кафедры)

Кафедра-разработчик
рабочей программы

Р7 Теоретическая и прикладная лингвистика

(указывается индекс и полное наименование кафедры, составившей и реализующей программу)

КУРС	СЕМЕСТР	ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ (ЗАЧЕТНЫХ ЕДИНИЦ)	ЧАСЫ (ПО НАЛИЧИЮ ВИДОВ ЗАНЯТИЙ)												В Вид ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ	
			ОБЩАЯ ТРУДОЁМКОСТЬ	АУДИТОРНЫЕ ЗАНЯТИЯ						САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА						
				ВСЕГО	ЛЕКЦИИ	ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ	АУДИТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ		ДРУГИЕ ВИДЫ ЗАНЯТИЙ	ВСЕГО	КУРСОВОЙ ПРОЕКТ	КУРСОВАЯ РАБОТА	РАСЧЁТНО - ГРАФ. РАБОТА	РЕФЕРАТ		ДРУГИЕ ВИДЫ САМОСТ. РАБОТЫ
							ПРАКТИЧЕСК ИЕ ЗАНЯТИЯ	СЕМИНАРЫ								
3	8	6	216													ДИФ. ЗАЧ
ИТОГО *		6	216													ДИФ ЗАЧ

Начальник отдела основных
образовательных программ

« 31 » 08 2017

САНКТ - ПЕТЕРБУРГ
2017 г.

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ*

/оборотная сторона титульного листа/

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА СОСТАВЛЕНА В СООТВЕТСТВИИ С ТРЕБОВАНИЯМИ ФЕДЕРАЛЬНОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО СТАНДАРТА ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ (ФГОС ВО)

45.05.01 Перевод и переводоведение

(указывается индекс и наименование направления/специальности)

Программу составили:

Кафедра Р7 Теоретическая и прикладная лингвистика

от преподавателей кафедры Р7
Жинчогреева С.П.

Мини

Эксперт:

Пономарев Е. Р., д. филол. н., доцент,

профессор кафедры литературы и детского чтения СПбГИК

/ 54 /

Программа рассмотрена

на заседании кафедры-разработчика

рабочей программы Р7 Теоретическая и прикладная лингвистика

«31» 08 2017 г. Заведующий кафедрой Невзорова Г. Д., к. филол. н., доц.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание)

(подпись)

Программа рассмотрена

на заседании выпускающей кафедры Р7 Теоретическая и прикладная лингвистика

«31» 08 2017 г. Заведующий кафедрой Невзорова Г. Д., к. филол. н., доц.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание)

(подпись)

Рабочая программа одобрена на заседании Учебно-методической комиссии по укрупненной группе направлений и специальностей подготовки (УМК по УГНиСП)

45.00.00 Языкознание и литературоведение, протокол от 31.08.17 № 2/2017

(полное наименование направления) (№ протокола)

«31» 08 2017 г.

Невзорова Г. Д., к. филол. н., доц.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание)

(подпись)

Учебная дисциплина обеспечена основной литературой

«31» 08 2017 г.

Директор библиотеки Сесина Н.В.

(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание)

(подпись)

1. Классификация производственная практика

Практика	Тип практики	Способ проведения
Производственная	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности, в том числе научно-исследовательская работа	Стационарная

Рабочее название практики *производственная практика: производственная практика*

2. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Практика является обязательным разделом ОПП специалитета. Производственная практика ориентированных на профессионально - практическую подготовку обучающихся.

Производственная практика направлена на закрепление и углубленное изучение теоретической подготовки обучающегося, приобретение ими практических навыков и компетенций и/или опыта самостоятельной профессиональной деятельности.

Основной целью практики студентов является практическое освоение знаний, умений и навыков по выбранной специализации, приобретение студентами опыта самостоятельной профессиональной работы в соответствии с подготовки «Перевод и переводоведение».

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, компетенции:

45.05.01

ПК – 17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы; ПСК – 1.2 умение использовать в практической деятельности современные высокотехнологические программные продукты	Пороговый уровень
--	-------------------

3. Задачи практики

Основными задачами практики являются:

- углубление, расширение, систематизация и закрепление теоретических знаний, полученных студентами в процессе обучения, на основе изучения реальной действительности предприятия;
- формирование профессиональных навыков и умений по применению полученных знаний на практике, связанной с разработкой и использованием лингвистических технологий,
- развитие профессиональной рефлексии,
- выполнение функции сотрудника организации, деятельность которой связана с разработкой и использованием лингвистических технологий;
- формирование у студента целостной картины будущей профессии.
- развитие умений профессионально пользоваться словарями, научной и справочной литературой;

- развитие потребности в профессиональном самообразовании.
- изучение современного состояния переводческого процесса в организациях, оказывающих переводческие услуги,

Цель и задачи практики реализуются на основе специализированных видов деятельности, характерных для прохождения производственной практики:

- овладения навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов;
- овладения методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания;
- овладения методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- практики оформления текста перевода в компьютерном текстовом редакторе;
- работы с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний;
- работы с информацией в глобальных компьютерных сетях;
- сбора и обработки материала для написания выпускной квалификационной работы.

4. МЕСТО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКИ В СТРУКТУРЕ ООП ВО

Дисциплина «Производственная практика» является дисциплиной базовой части Блока 2 программы.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин: «Иностранный язык (английский язык)», «Общая морфология», «Основы прикладной лингвистики», «Современный русский язык», «Основы первого иностранного языка», «Основы второго иностранного языка», «Иностранный язык - 2», «Лингвистика», «Психолингвистика», «Перевод 1-ого иностранного языка», «Перевод специализированный», «Лексикология», «Основы 1-ого иностранного языка», «Практический курс 1-ого иностранного языка», «Грамматика 1-ого иностранного языка».

Требуется формирование следующих компетенций:

ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-12- способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-13 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-14 способность проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой;

ПК-15 способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний;

ОК-5 способность осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

ОПК-3 способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ОПК-4 способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

Производственная практика предшествует учебной практике .

5. Место и время проведения практики

Производственная практика проводится в течение четвертого года подготовки по настоящей ООП в 8 семестре.

Организация и проведение практики осуществляется на основе договора с организацией, организующей проведение практики.

Производственная практика для студентов является одной из форм профессионального обучения в высшей школе и становления их как профессионала.

Организация и проведение производственной практики базируется на «Положении о практиках обучающихся, осваивающих образовательные программы высшего образования» (утв. Приказом Министерства образования и науки РФ от 27 ноября 2015 г. №1383).

Производственная практика проводится в переводческих бюро, на предприятиях, в организациях и учреждениях на основе договора БГТУ «Военмех» им. Д.Ф. Устинова.

Места проведения практики:

- Переводческая компания «Стар СПб»,
 - Музей Военно-исторический музей артиллерии, инженерных войск и войск связи,
 - Музей подводных сил России имени А. И. Маринеско
- и др. организации подобного профиля деятельности.

Продолжительность практики – 2 недели в 8 семестре.

Время проведения практики дискретно и соответствует календарным срокам учебного плана направления подготовки 45.05.01 «Перевод и переводоведение».

6. Компетенции обучающегося, формируемые в результате прохождения практики

В результате прохождения данной практики обучающийся должен приобрести следующие практические навыки, умения, компетенции:

45.05.01

ПК – 17 способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы ПСК – 1.2 умение использовать в практической деятельности современные высокотехнологические программные продукты	<i>Пороговый уровень</i>
---	--------------------------

Формированию указанных компетенций служит достижение следующих результатов образования:

После прохождения производственной переводческой практики студент должен знать:

- оптимальные способы построения стратегии переводческого процесса в зависимости от параметров коммуникативной ситуации; (ПК-17, ПСК-1.2)
- принципы взаимоотношений руководителя, работников и различных структурных подразделений на предприятии; (ПК-17)

уметь:

- оценить возможности самореализации на современном рынке перевода;
- определять и оценивать социолингвистические и прагматические параметры разнообразных ситуаций межкультурной коммуникации; (ПК-17, ПСК-1.2)
- самостоятельно выстраивать стратегию конструктивных взаимоотношений с работодателем, гибко относиться к обязанностям и поручениям, отстаивая при этом свои права и соблюдая нравственные нормы и нормы профессиональной этики. (ПК-17, ПСК-1.2)

владеть:

- востребованными на рынке перевода современными технологиями извлечения информации из различных источников, перевода и оформления текстов переводов; (ПК-17, ПСК-1.2)

- профессиональной терминологией и профессиональным метаязыком. (ПК-17, ПСК-1.2)

7. Структура и содержание практики

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетные единицы, 216 часов.

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды производственной работы, на практике включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)				Формы текущего контроля
		Производственный инструктаж	Изучение документации	Выполнение заданий	Обработка результатов	
1	Подготовительный этап					
	Организация практики, согласование индивидуального плана. Ознакомление с Положением об организации и проведении производственной практики, особенностями ее организации и требованиями, предъявляемыми к отчетным материалам по ее результатам. Инструктаж по технике безопасности. Постановка целей и задач практики. Совместное составление индивидуального недельного плана работы практиканта с руководителем практики. Изучение деятельности предприятия, знакомство документацией, а также с	4 часа	4 часа			Установочное собрание. Инструктаж по технике безопасности. Оформление индивидуального задания. Регулярные консультации преподавателя - руководителя практики от кафедры.

	библиотечным, словарным фондом на разных языках.					
2	Основной этап					
	<p>Прохождение практики в организации. Знакомство со структурой подразделения прохождения практики, правилами внутреннего распорядка.</p> <p>Выполнение заданий и поручений в области перевода.</p> <p>Содержание производственной практики определяется сферами переводческой деятельности, жанрово-стилевым многообразием переводимых текстов, их тематикой, источниками-носителями предлагаемой для перевода информации, навыками и умениями устного и письменного перевода, определенных программой курса.</p> <p>Сбор, обработка и систематизация фактического материала; получение отзыва-характеристики.</p>			200 часов в целом		Консультация с руководителем практики. Ежедневная отчетность о проделанной работе руководителю.
3	Заключительный этап					
	<p>Подготовка отчета о практике. Отчет должен содержать конкретные сведения о работе, выполненной в период практики, и отражать результаты выполнения заданий, предусмотренных программой практики.</p> <p>Оформление дневника практики.</p>				8 часа	<p>1.Титульный лист отчета по практике (с оценкой и подписью руководителя практики от предприятия).</p> <p>2.Отчет обучающегося о прохождении практики (Ф.И.О., группа, факультет, период прохождения</p>

	Сдача отчета о практике, дневника и отзыва-характеристики на кафедру. Устранение замечаний руководителя практики от кафедры. Для составления, редактирования и оформления отчета отводятся последние 2-3 дня практики. Отчет должен включать текстовый, графический и другой иллюстративный материал. Оформленный отчет сдается руководителю практики от кафедры на проверку. Принятый руководителем отчет подлежит защите.					производственной практики, виды выполняемой работы, трудности, встретившиеся во время работы). 3. Дневник практиканта 4. Отзыв руководителя от предприятия обучающегося (с подписью, печатью и рекомендуемой оценкой предприятия). После предоставления необходимой отчетной документации осуществляется защита производственной практики.
	ИТОГО	4 часа	4 часа	200 часов	8 часов	216 часов

8. Научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые на практике

В ходе проведения научно-исследовательской работы используются следующие научно-исследовательские и научно-производственные технологии:

- Инструктажи по выполнению задания практики,
- использование специализированных компьютерных программ для сбора, обработки,
- ведение работы с библиографическими источниками;
- анализа, систематизации, наблюдений, сравнений и др.;
- сбор, анализ, обработка и систематизация собранного материала,
- выполнение конкретных задач в сфере перевода и сопоставительного языкознания в процессе проведения научно-исследовательской работы;
- разработка и опробование различных способов разрешения переводческих трудностей;
- защита отчета практики путем представления доклада с презентацией,
- участие в диспутах по вопросам лингвистики; переводоведения, языкознания,
- устной и письменной презентации научных результатов, самостоятельная работа.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на практике

Студенты проходят практику по индивидуальному плану практики, который составляется совместно с руководителем практики и представителем от организации и утверждается руководителем практики от организации.

Руководители и методисты практики проводят установочное собрание, на которой обсуждаются следующие вопросы:

1. Распределение студентов по местам прохождения производственной практики.
2. Знакомство с руководителями и методистами практики.

3. Определение целей и задач практики.
4. Определение сроков и объемов практики.
5. Ознакомление с пакетом документов, предоставляемых по окончании практики.
6. Рассмотрение договоров с места прохождения учебной практики (если необходимо).

В течение первой недели практики студенты адаптируются к новым условиям: знакомятся с учреждением и его коллективом, особенностями работы на предприятии, намечают перспективы своей деятельности в период практики. Кроме знакомства с предприятием, с первого дня студенты выступают в роли дублеров ведущих работников организации.

Каждый студент должен ежедневно работать на предприятии 6 часов по индивидуальному плану.

10. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)

По итогам производственной практики предусматривается промежуточная аттестация в следующих формах:

- индивидуальное собеседование с руководителем практики по выполнению задания на производственную практику;
- защита отчета о прохождении производственной практики с выставлением оценки.

Обсуждение качества выполненного индивидуального задания руководителя практики от предприятия.

Обсуждение дисциплинарных аспектов практики (выполнение договорённостей, соблюдение сроков выполнения работ, умение работать в команде);

Промежуточная аттестация проводится в установленное расписанием занятий время.

По итогам производственной практики предусматривается промежуточная аттестация в следующих формах:

- индивидуальное собеседование по выполнению задания на производственную практику;
- защита отчета о прохождении производственной практики с выставлением оценки.

Промежуточная аттестация проводится в установленное расписанием занятий время.

Итоговый контроль по результатам семестра по дисциплине проходит в форме зачета, который включает в себя выступление с устным докладом, к которому студентам следует заранее подготовиться и сдать руководителю практики отчетную документацию:

- дневник прохождения практики, включая индивидуальное задание и характеристику работы практиканта организацией,
- отчет о прохождении практики.

Средством оценки результатам прохождения практики является письменный отчет обучающегося включающий:

1. Отзыв-характеристику качества работы обучающегося от предприятия (организации, учреждения) с оценкой, заверенный подписью руководителя практики в организации и печатью.
2. Письменный отчет студента (в произвольной форме), который должен содержать следующие пункты:
 - Время, место, продолжительность практики.
 - Перечень выполненных работ.

При оценке учитывается отчет о практике и характеристика работы студента, предъявленная с места прохождения практики.

Отчеты сдаются руководителю в сроки, определенные на установочном собрании, но не менее чем за 3 дня до итоговой аттестации. Несвоевременное заполнение и сдача отчета является нарушением учебной дисциплины обучающегося и влечет за собой снижение итоговой оценки за практику.

Допуск обучающегося до защиты отчетов по практике осуществляется руководителем после их проверки на наличие всех требуемых отчетных документов.

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

а) основная литература:

1. Оформление отчётных документов по практикам [Электронный ресурс] : методические указания (бакалавриат) / БГТУ "ВОЕНМЕХ" ; сост. А. В. Кудачев [и др.]. - Электрон. текстовые дан. - СПб. : [б. и.], 2016. - 1 эл. жестк. диск : табл. - Б. ц.

б) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. [Library.voenmeh.ru](http://library.voenmeh.ru)

2. <http://nlr.ru>

12. Материально-техническое обеспечение практики

Необходимое для полноценного прохождения практики определяется предприятием.

Для итоговой аттестации необходимо:

- ✓ аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук),
- ✓ рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет;

13. Фонды оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Критерии оценки	Баллы
Выполненная работа демонстрирует слабое знание теоретических, методологических и методических подходов к исследованию переводческой деятельности; отчет не соответствует требованиям; практикант получил неудовлетворительный отзыв руководителя; нарушал режим работы в организации; не предоставлен итоговый отчет.	0-59
Выполненная работа демонстрирует умение осуществлять филологический анализ подобранных для решения проблемы исследования текстов; однако отмечается недостаточный уровень знаний лексической терминологии, а также стилистических характеристик исходного материала; отмечается среднее владение навыками устного и письменного перевода, отчет не соответствует требованиям; практикант получил удовлетворительный отзыв руководителя; итоговый отчет не предоставлен в срок и не полностью соответствует требованиям.	60-74
Выполненная работа демонстрирует умение отбирать и систематизировать нужные сведения, анализировать; однако отмечается недостаточный уровень знаний лексической	75-89

терминологии, а также стилистических характеристик исходного материала; отмечается хорошее владение навыками устного и письменного перевода, отчет не соответствует требованиям; практикант получил положительный отзыв руководителя; итоговый отчет выполнен в срок, соответствует требованиям, но имеются некоторые неточности.	
Выполненная работа демонстрирует умение отбирать и систематизировать нужные сведения, анализировать; отмечается высокий уровень знаний лексической терминологии, а также стилистических характеристик исходного материала; отмечается отличное владение навыками устного и письменного перевода, отчет полностью соответствует требованиям; практикант получил отличный отзыв руководителя; итоговый отчет в срок выводы и соответствует требованиям.	90-100

Система оценивания преддипломной практики

Оценка выставляется в зачётную книжку студента и зачетную ведомость общая оценка за практику (зачтено/не зачтено) руководителем практики на основе:

- оценки руководителя практики от ведущей кафедры Р7,
- - оценки качества оформления дневника учебной практики,
- оценки презентации переводческого опыта во время доклада

По результатам преддипломной практики студент получает диф. зачет с оценкой, характеризующий качество прохождения практики. Неудовлетворительная оценка по результатам преддипломной практики расценивается как академическая задолженность.

Баллы	Оценка	Уровни владения компетенциями
90-100	«отлично»	повышенный
75-89	«хорошо»	продвинутый
60-74	«удовлетворительно»	пороговый
0-59	«неудовлетворительно»	не владеет компетенцией

Студенты, не выполнившие программу практики по уважительной причине, направляются на практику вторично в свободное от учебы время.

Студенты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие отрицательную оценку, могут быть отчислены из учебного заведения как имеющие академическую задолженность в порядке.

